

Polski



coati@pimienta.org
<https://coati.pimienta.org/>

COATI

Colectivo para la Autogestion de Tecnologias para la Interpretacion

(kolektyw do samoorganizacji technologii
interpretacyjnej)

COATI to grupa non-profit, zajmująca się tworzeniem oraz utrzymywaniem urzędzeń kolektywnych służących do tłumaczeń. Urządzenia te tworzone są w oparciu o doświadczenie DIY (zrób to sam) i wolnym oprogramowaniu.

Wspieramy zróżnicowane rodzaje protestów, wywodzimy się z różnych kultur, działamy wspólnie, by tworzyć, wymieniać idee, dzielić się doświadczeniem oraz pomagać w koordynowaniu akcji. Przekraczanie granic kulturowych oznacza także łamanie barier językowych. Tłumaczenie jest istotnym narzędziem dla ruchów społecznych, które pomagają podejmować walkę z ograniczeniami językowymi. Fakt, że komercyjny sprzęt interpretacyjny jest bardzo drogi, sprawia że jest on poza zasięgiem wielu grup i ruchów społecznych.

Rozwiązania oparte na samoorganizacji są bardzo ważnym elementem naszych poglądów politycznych. Rozwiązania te wymagają dużo pracy oraz cierpliwości. Technologie oraz techniki interpretacyjne mają kluczowe znaczenie w pracy nad tłumaczeniami. Upewnienie się, że wszystko działa poprawnie zajmuje czas oraz wymaga wiedzy technicznej.

COATI współpracuje z grupami oraz ruchami społecznymi w celu znalezienia praktycznego, ekonomicznego oraz dynamicznego rozwiązania tego problemu.

Oferujemy:

- **konsultacje i porady** dotyczące możliwości interpretacyjnych oraz rozwiązań w systemie audio (konferencje, debaty, spotkania)
- **alternatywną technologię interpretacyjną**, oraz pomoc techniczną
- **warsztaty** dla tłumaczy-wolontariuszy i/lub pomocy technicznej, by wspomóc niezależność organizacji oraz organizatorów
- **materiały poszerzające wiedzę** dotyczącą politycznego znaczenia języków oraz udziału w międzynarodowych spotkaniach

COATI ma swoją siedzibę w Barcelonie, uczestniczy jednak w wydarzeniach na całym świecie.

Technologia COATI

Rozwiązania, które oferujemy zostały zaprojektowane oraz wybudowane własnoręcznie w środowisku ruchów społecznych. Są one alternatywą do kosztownych rozwiązań proponowanych przez komercyjne firmy. Oznacza to, że oferujemy rozwiązania techniczne podobne do firm komercyjnych, skupiając się na odmiennych priorytetach.



Nie jesteśmy firmą usługową, pracujemy w akcie solidarności, by wspierać oddolne ruchy społeczne. Staramy się łączyć wartości takie, jak: dostępność, ekologia, dostosowywanie się do możliwości organizatorów, dynamiczne godziny pracy, udoskonalanie autonomicznych rozwiązań łączących estetykę wraz ze specyfikacjami technologicznymi.

System, który obecnie używamy jest adekwatny do systemu używanego przez firmy komercyjne obsługujące konferencje.

Opiera się on na współpracy osób zajmujących się stroną techniczną spotkania, tłumaczy, organizatorów wydarzenia oraz publiki. Współpraca ta zapewnia funkcjonalność sprzętu konferencyjnego używanego do tłumaczeń,

W ten sposób, możemy zaoferować sprzęt nagłośnieniowy oraz technologię interpretacyjną dla wielu typów wydarzeń, od małych spotkań po wielkie konferencje. Ułatwiamy dostęp do możliwości interpretacyjnych oraz znacząco redukujemy ich koszty.

Język ma moc!

Ludzie uczestniczący w spotkaniach, w których pojawia się obcy dla nich język są łatwo marginalizowani.

Spotkania są często zdominowane przez osoby, które czują się komfortowo w języku używanym jako główny podczas spotkania (zazwyczaj jest to język kolonialny taki, jak angielski, hiszpański i francuski). Wszyscy jesteśmy odpowiedzialni za zwiększenie równości dotyczącej naszej komunikacji oraz za tworzenie miejsca dla języków mniejszościowych. Jest kilka bardzo podstawowych rzeczy, które możesz zrobić, by pomóc w tej pracy.

**MÓW POWOLI !
MÓW WYRAŹNIE !**

Myśl o słowach, które używasz :

- układaj krótkie zdania,
- używaj prostych wyrazów,
- staraj się nie mówić w slangu,
- staraj się wyraźnie wymawiać ważne informacje (daty, nazwy organizacji, miejsc itp.)

Upewnij się, że jesteś widoczny.

Nie przeszkadzaj ! To podstawowa i najważniejsza zasada. Kiedy kilka osób wypowiada się w tym samym czasie, niemożliwym jest zrozumienie, a tym bardziej tłumaczenie słuchanego tekstu.

Pamiętaj, że tłumacze oraz osoby zajmujące się stroną techniczną wydarzenia to nie maszyny. Traktuj ich z szacunkiem!